

A 7603 Inv. nr. 244



Самоучитель

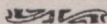
Эстонскаго языка.

**Wenekeele
iseõpetaja.**

Wenelastele eesti- ja eestlastele
wenekeele õraõppimiseks, lühikese
ajajooksul ilma õpetaja abita.

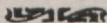
M. Tamwerg'i raamatukaupluse kirjastus,
HAAPSALUS.

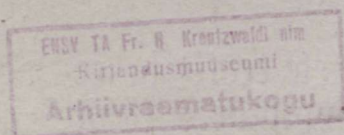
САМОУЧИТЕЛЬ
Эстонскаго языка.



Wenekeele iseõpetaja.

Wenelastele eesti- ja eestlastele
wenekeele äraõppimiseks, lühikese ajajook-
sul ilma õpetaja abita.





92823

Saapjalus, J. Wassari trüff.

Tähestik.

§ I.

Печатныя буквы.

Trüki tähed.

А а N a

Б б B b

В в W w

Г г G g

Д д D d

Е е E e

Ж ж ſhe —

З з ſe —

И и I i

І і I i

К к K k

Рукописныя буквы.

Kirja tähed.

Aa Aa

Bb Bb

Bb Ww

Gg Gg

Dd Dd

Ee Ee

Mm — —

Zz — —

Uu Ii

Ii Ii

Kk Kk

Л л Q l

М м M m

Н н N n

О о O o

П п P p

Р р R r

С с S s

Т т T t

У у U u

Ф ф F f

Х х H h

Ц ц tse

Ч ч tſche

Ш ш ſcha

Щ щ ſchſcha

Ъ ъ jarr

L l

M m

N n

O o

P p

R r

S s

T t

U u

F f

H h

tse

tſche

ſcha

ſchſcha

jarr

Ы ы jerōj — ъ

Ь ь jerrj — ѣ

Ѣ ѣ jātj — ѣ

Э э — Э э

Ю ю ju Ю ю

Я я ja Я я

Ө ө whita Ө ө

V v iſitsa V v

Й й istratfoi У у

А а Е е Ѕ ѕ О о У у

А а Е е Ѕ ѕ О о У у

Ае, аі, Ѕі, оі, ое, аи, оа, иі.

Ае, ай, Ей, ой, ое, ау, оа, уй.

Ва, бе, би, бо, аб, еб, іб, об, уб ад.

Ба, бе, би, бо, аб, еб, иб, об, уб ад.

Ма, ме, ми, мо, му, ом, им, ѓм, ем, ам.

Ма, ме, ми, мо, му, ом, им, ум, ым, ем ам.

На, не, нѣ, но, ну, ин, ан, ен, ем, им.
 На, не, нѣ, но, ну, ин, ан, ен, ем, им.
 На, не, нѣ, но, ну, или, былъ, ухо, лицо.
 Beal, ei, ega, aga, noh, ehf, oli, fõrm, någu.

§ II.

столъ	топоръ	солдатъ	домъ
stol	tapor	solbat	dom
laud	firwes	solbat	maja
лауд	кирвес	солдат	мая
школа	комната	окно	стулъ
ſchõla	fõmnata	oſno	ſtul
fool	tuba	aſen	tool
коол	туба	акен	тоол
заборъ	скамейка	зеркало	перо
ſabor	ſkameika	ſerſalo	pero
aed	pinf	peegel	ſulg
аед	пинк	пеегел	сулг
книга	человѣкъ	отецъ	дитя
kniga	tſchelowef	otetſ	ditja
raamat	inimene	iſa	lapſ
раамат	инимене	иза	лапе
мать	мальчикъ	сестра	братъ
mat	maltſhiſ	ſeſtra	brat
ема	poifſ	õde	wend
ема	пойс	ыде	венд

дѣвочка	учитель	ученикъ	жена
demotſſſa	utſſitel	utſſheniſ	ſſhena
tüdruf	kooliöpetaja	kooliſoiſſ	naene
ТЮДРУК	КООЛИЫПЕТАЯ	КООЛИПОЙС	НАЕНЕ

я	ты	онъ	она
ja	töi	on	ona
mina	ſina	tema	tema
МИНА	СИНА	ТЕМА	ТЕМА

мы	вы	они	онѣ
möi	möi	oni	one
meie	teie	nemad	nemad
мейе	тейе	немад	немад

голова	тѣло	волоса	глаза
golotwa	telo	woloſa	glafa
pea	iſu	juuſſed	ſilmað
ПЕА	ИХУ	ЮКСЕД	СИЛЬМАД

уши —	ſörwad	носъ —	nina	ротъ —	ſuu
uſſi —	кырвад	нозъ —	нина	rot —	суу
шея —	ſael	рука —	ſäſi	нога —	jalg
ſſheja —	каеи	рука —	кязи	нога —	ялт
быкъ —	härq	корова —	lehm	свинья —	ſiga
böif —	хярг	ſorowa —	лехм	ſwinja —	сига
Koer —	собака	ſaſſ —	кошка	hunt —	волк
коер —	ſobaſa	касс —	ſoſſſa	хунть —	wolf
part —	утка	lammas —	овца	hani —	гусь
парт —	utſa	ламмас —	owtſa	хани —	guſſ

рука	нога	ухо	пиво
ſäſi	jalg	ſörm	ölut

глуно	земля	дядя	перо
timal	maa	oni	fulg
гуси	утки	домъ	садъ
haneð	pardid	maja	aed
блюдо	звѣзда	кофе	рыбы
maagen	täht	kohwi	kalad
дворъ	рѣка	много	сухой
hoow	jõgi	palju	kuiv
люблю	любишь	любить	любимъ
armaſtan	armaſtað	armaſtab	armaſtame

Мы работаемъ руками.

Meie teeme tööd kätega.

Мы пишемъ перьями.

Meie kirjutame sulgedega.

Гуси и утки плаваютъ.

Haneð ja pardid ujuvad.

Лучше дать, нежели взять.

Parem anda kui võtta.

Отъ деревни до города не далеко.

Külast linna ei ole palju maad.

Дѣти ѣли ягоды.

Lapsed sõid marju.



Numbrid.

1 — I	одинъ — юксъ. odin — üfs.
2 — II	два — каксъ. dwa — ľafs.
3 — III	трѣ — колмъ. trii — kolm.
4 — IV	четыре — нели. třetřire — neli.
5 — V	пять — вѣйсъ. pjät — wiis.
6 — VI	шесть — куусъ. řheřt — řuus.
7 — VII	семь — сейтсе. řem — řeitře.
8 — VIII	восемь — кахекса. wořřem — řařeřřa.
9 — IX	девять — юхекса. dewjät — üheřřa.
10 — X	десять — кюмме. döřjät — řümme.

Зубъ	супъ	глазъ	жена	бочка
řamtař	řupp	řilm	naene	waat
шляпа	цвѣты	чашка	пища	щука
řubar	řilled	tařř	toit	řaug (awi)
печь	луна	лампа	ящикъ	шкафъ
aři	řuu	lamp	řařt	řapi

§ III.

1.

Мальчикъ можетъ играть и бѣгать.

Maltschit moſhet igrat i begat.

Boiſſ wõib mǎngida ja joofſta.

Пойс вѣйб мянгада я жоокста.

Ученики и ученицы могутъ читать.

Utschenifi i utschenitsõi mogut tſchitat.

Koolipoisid ja tüdrukud wõivad lugeda.

Коолипойсид я тюдрукуд вѣйвад лугеда.

Служанка можетъ работать, а ты не можешь.

Sluſhanſa moſhet rabotat, a tõi ne moſheſch.

Tüdruf wõib töötada, aga ſina ei wõi.

Тюдрук вѣйбъ тютада, ага сина ей вѣй.

Человѣкъ не можетъ летать.

Tſcheloweſ ne moſhet letat.

Žnimene ei wõi lennata.

Инимене ей вѣй ленната.

Служанки не могутъ читать, а я могу.

Sluſhanſi ne mogut tſchitat, a ja mogu.

Teenijad ei wõi lugeda aga mina wõin.

Тееніад ей вѣй лугеда ага мина вѣйн.

Ты можешь бѣгать, а бабушка не можетъ.

Tõi moſheſ begat, a babuſchka ne moſhet.

Sina wõib joofſta, aga wanaeit ei wõi.

Сина вѣйд жоокста ага ванаэйт ей вѣй.

2.

Miná loen я читаю.

Мина лоен ја тѣчитају.

Sina loeb ты читаешь.

Сина лоедъ тѣи тѣчитаетѣ.

Тема loeb	онъ		читаетъ.
Тема лоеб	она		тѣчитает.
	оно		

Meie loeme мы читаемъ.

Мейе лоеме мѣи тѣчитаем.

Teie loete вы читаете.

Тейе лоете ѡѣи тѣчитаете.

Немад loemad	они		читаютъ.
Немад лоевад	онѣ		тѣчитают.
	nemad		

Кто читает? Kes loeb?

Кто тѣчитает? Кес лоеб?

Мальчикъ и дѣвушка играютъ.

Maltſchif i dewuſchſa igrajut.

Поѣс ја тѣдруѣ маңгивад.

Пойс я дюдрук мянгивад.

Мальчики и дѣвушки играютъ.

Maltſchifi i dewuſchfi igrajut.

Поѣфд ја тѣдруѣд маңгивад.

Позйид я тюдрукуд мянгивад.

3.

Seiſma — стоять.

Сейсма — ſtojat.

Mina ſeiſan я стою.

Мина сейсанъ ja ſtoju.

Siua ſeiſad ты стоишь

Сина сейсадъ tõi ſtoijſh.

Тема ſeiſab	ОНЪ		стоитъ.
Тема сейсаб	ОНА		ſtoit.
	ОНО		

Weel — еще ja — да ei — нѣтъ ehf — или

везд — jeſtſo я — да эй — net ехк — li

nũd — теперь ſuida — какъ nõnda — такъ

нюд — teper куйда — ſaſ нында — taſ

elajaſ — животное elajaд — животныя

элаяс — ſhivotnoje елаяд — ſhivotnõja

hãrg — быкъ hãrjad — быки

хярг — bõif хяръяд — bõifi

hũnt — волкъ hũndid — волки

хуньтъ — wolf хундид — wolſi

ſuſ — пѣтухъ ſuſed — пѣтухи

кук — petuſ кукед — petuſi

lĩnd — птица lĩnnud — птицы

линд — ptitſa линнуд — ptitſõi

lehm — корова lehmaд — коровы

лехм — ſorowa лехмад — ſorowõi

lammas — овца	lammas — овцы
ламмас — owtfa	ламмад — owtfōi
foer — собака	foerad — собаки
коер — sobafa	коерад — sobafi
fas — кошка	fasid — кошки
касс — foshfa	кассид — foshfi

4.

Wenkeele pea= ehf nimešnad on kolme jeltfi ehf jugu.
 Meestejugu nimešnade lbrutāhed on ainjušes **ъ**, **ь**
 paljušes **ы**, **и**. Naestejugu ainjušes **а**, **я**, paljušes **ы**, **и**
 asjajugu **о**, **е**, paljušes **а**, **я**.

Эстонскій языкъ имѣетъ четыре звука, а слѣдова-
 тельно и четыре буквы, которыхъ въ русскомъ языкѣ
 нѣтъ, и именно **ä**, какъ кричитъ ребенокъ, **õ**, **ö** прибли-
 сельно какъ **ы**; **ü** какъ **ю** приблизительно,

Братъ пишетъ, а сестра читаетъ.

Brat pišhet, a sestra tšhitājet.

Wend kirjutab, aga õde loeb.

Венд кирютаб, ага ыде лоеб.

Братъ и сестра пишутъ.

Brat i sestra pišhut.

Wend ja õde kirjutavad.

Венд я ыде кирютавад.

Собаки и кошки сидятъ, а коровы и овцы

Sobafi i foshfi šidjät, a korowōi i owtfōi

Koerad ja fasid istuvad, aga lehmād ja lammas

Коерад я кассид истувад, ага лехмад я ламмад

не могут сидѣть.

ne mogut ſidet.

ei wōi ištuda.

ей вый истуда.

Кто еще можетъ сидѣть?

Kto jeſtſcho moſhet ſidet?

Keſ weel wōib ištuda?

Кес веэл выйб истуда?

Видишь ты, что тамъ лежитъ?

Widiſch tōi, tſchto tam leſhit?

Māād ſa, miſ ſeal maāſ on?

Няэд са, мис сеал маас он?

5.

Мой — minu мой — minu

moi — мину moi — мину

твой — ſinu этотъ — ſee

twōi — сину etot — see

нашъ — meie какой — miſſugune

naſch — мейе kaſoi — миссугуне

вашъ — teie наша — meie

waſch — теие naſcha — мейе

Молодая кошка noor kaſſ

Molodaја koſchka noor kacc

Молодые кошки noored kaſſid

Molodōja koſchki noored kaccid

Наши старые учителя Meie wanad kooliōpetajaд.

Naſchi ſtarōje utſchiteli Meie wanaд коолиынетаяд.

Его книга. Имѣть чловѣкъ его книгу?
Tema raamat. On sel inimesel oma raamat?
Имѣть женщина ея книгу? У тебя его столъ?
On naesl oma raamat? On sul tema laud?

Имѣть чловѣкъ его вилку?
On sel inimesel oma kashwel?

Да онъ имѣть свою и его жена имѣть свою.
Ja temal on oma ja tema naesl on ka oma.
У дитяти моя тарелка? Нѣтъ у него своя.
On sel lapsel minu talbred? Ei temal on oma.

6.

Это нашъ кубокъ, наша бутылка и стаканъ.
See on meie karikas, meie pudel ja klaas.

Да это нашъ. У васъ нашъ кубокъ?
Ja see on meie. Kas teil on meie karikas?

Нѣтъ, у насъ наша. У васъ вашъ грифель,
Ei, meil on oma. On teil teie krihvvel,
ваше перо, ваша бумага?
teie sulg, teie paber?

Нѣтъ, у насъ вашъ. У васъ ваша книга?
Ei, meil on teie. Kas teil on oma raamat?
Нѣтъ, госпожа, у меня ваша.
Ei, auulik emand, mul on teie.

7.

Minjuseš. Единственное число.

Я живу, ты живешь, онъ живетъ.

Mina elan, sina elad, tema elab.

Paljuseš. Множественное число.

Мы живемъ, вы живете, они, онѣ живутъ.

Meie elame, teie elate — nemad elavad.

Гдѣ вы живете? Я живу здѣсь.

Kuś Teie elate? Mina elan siin.

Здѣсь живетъ живописецъ господинъ А.

Siin elab kunstmaaler isand A.

Господинъ вашъ отецъ. Очень хорошо.

Isand teie isa. Väga hea.

Что у тебя, мое дитя?

Mis sul on, minu laps?

У меня ваше перо и ваша бумага.

Minul on teie sulg ja teie paber.

У тебя также моя книга?

Sul on siis ka minu raamat?

Нѣтъ, я ее не имѣю, у меня своя.

Ei mul teda ei ole, mul on oma.

Что вамъ нужно, сударыня?

Mis teil tarvis, emand?

Мнѣ нужна бутылка и стаканъ.

Mul on pudelit ja klaasi tarvis.

Гдѣ они? Я не вижу ни стакана ни бутылки.

Kuś nad on? Mina ei näe ei klaasi ega pudelit.

Пьете вы вино или воду?

Jootē teie wiina wōi wett?

Я пью вино, а мой братъ пьетъ воду;

Mina joon wiina, aga mini wend joob wett;

а что вы пьете?

aga miš teie jootē?

У кого ваше перо и ваша бумага?

Kelle juures on teie sulg ja teie paber?

У насъ нѣтъ ни вашего пера ни вашей бумаги

Meil ei ole ei teie sulge ega ka teie paberit.

Мы не пишемъ, но имѣемъ вашу книгу

Meie ei kirjuta, waid meil on teie raamat

и читаемъ.

ja loeme.

Не знаете-ли моего брата?

Kas teie ei tunne mini wenda?

Вашъ братъ живетъ здѣсь?

Elab teie wend siin?

Нѣтъ, моя мать и я живемъ здѣсь,

Ei, mini ema ja mina elame siin,

но мой братъ не здѣсь живетъ.

aga mini wend ei ela siin.

Гдѣ-же онъ живетъ?

Uga kus tema elab?

Онъ живетъ тамъ, гдѣ вашъ братъ живетъ.

Tema elab seal, kus teie wend elab.

8.

Единств. число. Ainjuš.	Множеств. число. Paļuš.
Ему (ей) мнѣ тебѣ.	Намъ вамъ имъ.
Temale mulle ſulle	Meile teile neile.

Я даю, ты даешь, онъ даетъ, мы даемъ,
 Mina annan, ſina annad, tema annab, meie anname,
 вы даете, они, онѣ дадутъ.
 teie annate, nemad annawad.

Кому принадлежитъ это перо? Оно
 Kelle p̄aralt ſee ſulg on? See (ſulg)
 принадлежитъ моему брату.
 on minu wenna p̄aralt.

Что даетъ тебѣ этотъ человѣкъ?
 Miš ſee inimene annab ſulle?
 Даетъ онъ тебѣ книгу?
 Annab tema ſulle raamatut?

Да, онъ даетъ мнѣ книгу. Что вы мнѣ даете?
 Ja, tema annab mulle raamatut. Miš teie mulle annate?

Мы даемъ вамъ, что вы намъ даете.
 Meie anname teile, miš teie meie annate.

А что ты даешь ему? Я даю ему хлѣба.
 Aga miš ſa temale annad? Ma annan temale leiba.
 Не принадлежитъ-ли эта книга вашему брату?
 Kas ſee raamat ei ole mitte teie wenna p̄aralt.

Нѣтъ, она принадлежитъ не моему, а
 Ei, ſee ei ole mitte minu, waid
 вашему брату.
 teie wenna p̄aralt.

Знаете вы ту собаку? Я знаю ее очень хорошо.
Tunnete teie seda koera? Ma tunnen teda wäga hästi.

Что даетъ вамъ мальчикъ?

Mis pois annab teile?

Онъ даетъ мнѣ стаканъ.

Tema annab mulle klaasi.

9.

Здравствуйте?

Tere!

Какъ поживаете?

Kuidas teie elate?

Я, слава Богу, здоровъ

Tänu Jumalale, olen terve.

Поздравляю Васъ!

Soovin Teile õnne!

Отъ сердца желаю вамъ
всего хорошаго.

Ma soovin südamest Teile
kõik head.

Какъ поживаетъ твой
отецъ?

Kuidas sinu isa elab?

Онъ не совсѣмъ здо-
ровъ.

Tema ei ole mitte üsna
terve.

Кланяйся отъ меня
своей матушкѣ.

Wii minu poolt palju ter-
wist oma emale.

Покорно благодарю.

Tänan wäga.

Она выходитъ теперь
замужъ.

Ta läheb nüüd mehele.

Знаете ли Вы моего
брата? Знаю.

Kas Teie tunnete minu
wenda? Tunnen.

Я не могу вспомнить
его имени.

Mul ei tule tema nime
meelde.

Тамъ ли онъ? Тамъ.

Дома ли братъ?

Онъ пошелъ въ сол-
даты.

Онъ любимъ своими
друзьями.

Непремѣнно испол-
няю это.

Не знаю, буду ли съ
тобою видѣться.

Заиди ко мнѣ по пути.

Я завтра приду къ
тебѣ.

Я приду къ Вамъ зав-
тра или черезъ день,
когда я буду свобо-
денъ.

Мы будемъ ожидать
тебѣ навсякій случай.

Съ Вашимъ позволе-
ніемъ.

Не ожидай меня.

Kas ta on seal? Jah, seal.

Kas wend on kodus?

Tema läks soldatiks.

Tema saab omaist sõb-
radeft armastatud.

Ma saan seda wististe
täitma.

Ma ei tea, kas ma find
jälle näha saan.

Tule mööda minnes minu
juure siise.

Ma tulen homme sinu
juure.

Ma tulen homme ehk üle-
homme Teie juure, kui
ma tööst lahti olen.

Meie ootame find igal
juhtumisel.

Teie lubaga.

Ära oota mind!

10.

Извините, что заста-
вилъ долго ожидать.
Тамъ никого нѣтъ,
съ кѣмъ говорить.

Откуда вы идете?
Я иду изъ города.
Что-же вы тамъ слы-
хали?

Я никого тамъ незнаю.
Невсякому слуху вѣрь!
Куда вы идете?

Я иду въ садъ.
Вы не должны ходить
такъ скоро.

Садитесь, если вы
устали.
Я желаю съ Вами го-
ворить.

Прочитайте это
письмо!
Я еще очень худо
читаю.

Не сердитесь, что я
говорю правду.
Это мнѣ будетъ весь-
ма пріятно.

Немѣняй старыхъ дру-
зей на новыхъ пріятелей.

Wabandage et nii kuu
lastsin oodata!
Siin ei ole kedagi, kellega
mõiks rääkida.

Kust Teie tulete?
Ma tulen linnast.
Mis Teie seal kuulsite?

Ma ei tunne seal kedagi.
Ara usu igat juttu!
Kuhu Teie lähete?

Ma lähen aeda.
Teie ei pea mitte nii
ruttu käima.

Isutage, kui teie väsinud
olete.
Ma soovim Teiega rääkida.

Lugege see kiri ette!

Ma loen veel väga hal-
vasti.

Ärge vihastage, et ma
tõtt räägin.

See meeldib mulle väga.

Ära vaheta vanu sõpru
uute tuttavate vastu.

Бывшіе друзья часто
дѣлаются самыми
страшными врагами
Будемъ друзьями!
Ты мнѣ будешь вто-
рымъ отцомъ.
Судьба паша во вла-
сти Божей.
Кто богатъ, не всегда
счастливъ.
Не угодно ли вамъ пе-
реночевать у меня?

Endised sõbrad saavad
sagedasti kõige hirmsa-
mateks vaenlasteks.
Oleme sõbrad!
Sa saad mulle teine isa
olema.
Meie elusaatus on Su-
mala käes.
Kes rikas on, ei ole mit-
te ifka õnnelik.
Kas teie ei taha minu
juure õomajale jääda?

11.

Благодарю за Ваше
приглашеніе.
Прощайте!
Спокойной ночи.
Гдѣ вы будете жить?
Я останусь въ городѣ.
По какой улицѣ вашъ
домъ?
По Садовой улицѣ.
Моя матушка поѣ-
детъ въ деревню.
Онъ хозяинъ этого
дома.
Я не вижу дома.

Ma tänan Teid kutsu-
mise eest.
Jääge Sumalaga.
Head ööd.
Kus teie elama saate.
Ma jäen linna.
Misjugal nultsal on
Teie maja.
Mia nultsaš.
Minu ema sõidab maale.
Tema on selle maja oma-
nik.
Mina ei näe seda maja.

Домъ близокъ къ го-
роду.

Въ двухъ верстахъ
отъ города.

Этотъ домъ хорошо
устроенъ.

Окна выходятъ на
улицу.

Не сидите у окна, тамъ
сквозной вѣтеръ.

Какой прекрасный
видъ.

Мы переѣзжаемъ на
другую квартиру.

Какъ нравится тебѣ
новая квартира?

Въ ней комнаты про-
странныя.

See maja on linna läh-
dal.

Kaks wersta linnast.

See maja on heaste ehi-
tatud.

Aknad on uulitsa pool.

Ärge istuge akna juures,
seal tõmbab tuul.

Misjugune ilus wälja-
waade.

Meie läheme teise kortlisse.

Kuidas uus korter meel-
dib sulle?

Tal on ruumikad toad.

12.

Комнаты обиты
обоемъ.

Полы украшены.

Пространный дворъ и
прекрасный садъ.

Собакамъ надобно дер-
жать на цѣпи.

Хорошая конюшная
и большой сарай.

Toad on tapeetidega (sei-
na paberitega) lõõbud.

Põrandad on wärwitud.

Ruumikad hoow ja ilus
aed.

Koeri peab ahelas peetama.

Hea hobuste tall ja suur
küün.

Покажи мнѣ свою
комнату.

Näita mulle oma tuba.

Съ удовольствіемъ.

Hea meelega.

Вотъ, комната моего
брата.

Siin on minu wenna tuba.

Вотъ спальня, столовая
прихожая и кухня.

Siin on magamise kammer
jöögituba, eeskoda ja köök.

Пойдемте въ мою ком-
нату.

Lähme minu tuppa.

Садитесь.

Jätuge.

Они сидятъ за столомъ.

Nad istuwad laua ääres.

Изъ какого дерева
строятъ у насъ обык-
новенно дома?

Mis puust ehitakse meie
juures harilikult maja?

У моего дома входъ
съ улицы.

Minu majasse läib uks
uulitsa poolt sisse.

Комната пахнетъ ро-
зами.

Tuba leiab roosideft.

Заприте окно.

Pange aken finni.

Здѣсь сквозить.

Siin tõmbab läbi.

Можно легко просту-
диться.

Õib ennast kergeste ära
külmetada.

Какая прекрасная ме-
бель.

Misjughused ilusad mööblid.

Сколько они стоятъ?
Десять рублей.

Kui palju need maksawad.
Kümme rubla.

Мнѣ кажется, у васъ
нѣтъ сосѣдей.

Ma näen, teil ei ole naab-
rid.

Онъ живетъ близъ моего дома.

Непремѣнно будетъ гроза.

Tema elab minu maja.
ligida l.

Saab wistift müristama

13.

Есть ли у васъ часы?

Есть. Мои часы ходятъ невѣрно.

Часы отстаютъ.

Часы уходятъ.

Который часъ?

Четверть второго.

Половина третьяго.

Три четверти четвертаго.

Скоро пробьетъ девять

Заведи часы.

Часы остановились.

Въ которомъ часу вы дома?

Я буду дома до четырехъ часовъ.

Послѣ этого времени вы меня болѣе не застанете.

Kas teil uuri (tastufella)
on?

Jah on. Minu uur ei käi
õieti.

Uur jääb tahta.

Uur käib ette.

Mis kell on.

Veerand kahe peal.

Pool kolm.

Kolmveerand neli.

Õöb warsti üheksa.

Tõmma kell ülesse.

Kell on seisma jäänud.

Mis kella ajal olete Teie
kodus?

Ma olen kell neljani kodus.

Pärast seda aega ei saa
Teie minuga enam kohtu.

Какъ называется первый день въ недѣлѣ? Воскресенье.

Буднями называются: понедѣльникъ, вторникъ, среда, четвергъ, пятница и суббота.

Сколько тебѣ лѣтъ?

Двѣнадцать лѣтъ и три мѣсяца.

Моему батюшкѣ сорокъ пять лѣтъ отъ роду.

Mis on esimene päeva nimi.

Pühapäev.

Argipäevad on: Esmaspäev, teisipäev, kolmapäev, neljapäev, reede ja laupäev.

Kui wana sa oled?

Käksteistkümmend aastat ja kolm kuud.

Minu isa on nelikümmend viis aastat wana.

14.

Около полудни очень жарко.

Я приду передъ восходомъ солнца.

Солнце взошло.

Въ которомъ часу вы встаете?

Обыкновенно въ половинѣ седьмого.

Которое у насъ сегодня число?

Третьяго дня было пятое, сегодня у насъ седьмое.

Eõina ajal on wäga palav.

Ma tulen enne päeva tõusu.

Päev on tõusnud.

Mis kellal ajal tõusete teie üles?

Harilikult kellal poole seitseme ajal.

Mitmes kuupäev on meil täna?

Üheksa oli viies, täna seitseme kuupäev.

Лѣтомъ живу я въ деревнѣ, а зимою въ городѣ.	Suwel elan mina maal aga talwel linnas.
Время уже прошла. Во все лѣто не было дождя.	Aeg on juba mööda. Terwel suwel ei tulnud vihma.
Что вы пьете по у- трамъ?	Mis teie homikul joote?
Большею частію кофе. Иногда мы пьемъ чай.	Enamiste kohwi. Mõnikord joomme meie thee- wett.
Говорятъ, что чай здо- ровѣе чѣмъ кофе.	Sõlbakse et theewesi olla terwem kui kohwi.
Намъ даютъ пить толь- ко воды.	Meile antakse ainult wett juua.

15.

Послѣ обѣда въ четы- ре часа пьютъ у насъ кофе.	Pärast lõunat tella nelja ajal juuakse meil kohwi.
Накрывайте столъ. Убирайте со стола.	Katke lauda. Koristage laualt ära.
У насъ сегодня праздникъ.	Meil on täna pühä.
Мы пили за Ваше здоровье.	Meie jõime täna teie ter- wiseks.
Не угодно ли вамъ выпить чашку кофе?	Kas teie ei tahä üks tass kohwi juua?

Я бы лучше выпилъ
стаканъ воды.

Ты не пилъ воды.

Сколько кушаньевъ
бываетъ у васъ за
обѣдомъ?

Два кушанья, по праз-
дникамъ три.

Почти всегда супъ съ
говвдиною.

Иногда супъ съ ку-
рицею.

Жаркое бываетъ у
насъ довольно рѣдко.

Какой хлѣбъ тебѣ бо-
лѣе нравится?

Надобно прибавить
еще сахару.

Ужинаете ли вы ког-
да-нибудь?

Ma jootsin parem üts
klaas wett.

Sa ei ole wett joonud.

Mitu rooga teil lõunaks
on?

Kaks rooga, pühapäeval
kolm.

Peaaegu itta supp lihaga.

Mõnikord kana-liha supp.

Praadi on meil wäga
armaste.

Misjuguft leiba armas-
ta sa enam?

Peab veel suhkurt juurde
lisama

Kas teie ka millalgi õhtul
sööte?

16.

Я вамъ покажу, что я сегодня купилъ.

Угадайте, сколько я за все это заплатилъ.

По крайней мѣрѣ рублей двѣсти.

Только сто рублей.

Вещи проданы изъ нужды.

Да, это дѣло другое.

Мы жаловались на сосѣда.

Онъ потребовалъ его въ судъ.

Онъ смѣется у грозъ.

Куда дѣваешь свой деньги?

Много денегъ прошло.

Онъ обсчитался тремя рублями.

Это для меня все равно.

Мой деньги уже вышли.

Десять разъ хуже.

Сто разъ лучше.

Здѣсь дорого жить.

Денегъ не доставало.

У него денеть не достанеть.

Онъ раздавалъ свой деньги по одному рублю.

Они трое богаче насъ.

Пять разъ болѣе или менѣе.

Мы купили хлеба на собственные деньги.

Ma tahan teile näidata, mis ma täna ostsin.

Ütelge, mis ma kõige selle eest maksin.

Kõige vähemalt umbes kaks sada rubla.

Minult sada rubla.

Need asjad on hädapärast ära müüdud.

Jah, see on teine asi.

Meie kaebasime naabri üle.

Ta kutsus teda kohtu ette.

Ta naerab ähwardamise üle.

Kuhu ja oma raha paned?

Palju raha läks kaduma.

Ta on kolme rubla ümber mõõrite arvanud.

See on mulle ükskõik.

Minu raha on juba otsas.

Kümme korda halvem.

Sada korda parem.

Siin on kallisk elada.

Seft rahast ei jaanud.

Tema rahast ei saa küll.

Tema jagas oma raha rubla kaupa ära.

Nemad on kolm korda rikkamad kui meie.

Wiis korda rohkem ehk vähem.

Meie ostsime leiba oma raha eest.

Откуда ты покупаешь эту бумагу?

Мой батюшка покупалъ ее въ Петербургѣ.

Тамъ она дешево.

Жаль, что этотъ товаръ такъ дорогъ.

Съ мною нѣдъ денегъ.

У насъ такое обыкновеніе.

Онъ нечего не даетъ въ долгъ.

У него много денегъ.

Дай ему пять рублей на руку.

Я ему заплатилъ за мѣсяцъ.

Меня нѣтъ мелкихъ денегъ.

Я долженъ тебѣ пять рублей.

Kust sa seda paberit ostad?

Minu isa ostis seda Peterburist.

Seal on ta odav.

Rahju, et see kaup nii kallis on.

Mul ei ole raha ligi.

See on meie juures harilik.

Ta ei anna midagi wõlgu.

Tal on palju raha.

Pane talle wiis rubla peo peale.

Ma olen talle ühe kuu eest maksnud.

Mul ei ole peenikest raha.

Ma olen sulle wiis rubla wõlgu.

17.

Одѣвайтесь!

Это платье еще совершенно новое.

Сильный морозъ.

Кажется сегодня холодно.

Платье защищаетъ отъ холода.

Принесъ ли портной твой новыя брюки?

Нѣтъ еще. Онъ обѣщалъ принести сегодня вечеромъ.

Завтра утромъ я получаю ихъ непременно.

Pange endid riidesse.

See riie on alles uus.

Külm on täre.

Täna näitab külm olewad.

Riie hoiab külma eest.

On rättsepp sinu uued püksid ära toonud?

Ei veel mitte. Tema lubas neid täna õhtu tuua.

Homme hommiku saan ma neid wististe kätte.

Твой новый черный каф-
танъ.

Чемъ лучше и тоньше хо-
лость тѣмъ онъ дороже.

Не знаю что мнѣ надѣтъ.

Мой лѣтній сюртукъ еще
не готовъ.

Онъ еще у портного.

Онъ мнѣ нечего объ этомъ
не сказалъ.

Я не могу больше носить
своего стараго жилета.

Онъ совершенно износился

Онъ уже слишкомъ старъ.

Въ томъ я не виноватъ.

Надѣнь новый жилетъ.

Повяжи шейный платокъ.

Куда такъ рано идешь?

Мнѣ надобно идти въ лавку.

Я хочу купить сукна на
шинель и шелковый гал-
стукъ.

Тутъ было болѣе ста особъ.

Что купилъ сегодня для
тебѣ твой батюшка?

Сукно въ пять рублей ар-
шинъ.

Шелковой матеріи на жи-
летъ.

Сукно на сюртукъ.

Башмаки уже пропились.

Мой сапоги слишкомъ ве-
лики слишкомъ узки.

Мой сапоги жмутъ.

Sinu uus must kuub.

Mida parem ja peenem linane
riie on, seda kallim ta on.

Ma ei tea mis ma pean selga
panema.

Minu juube kuub ei ole veel
walmis.

Ta on alles rätsepa juures.

Ta ei ole mulle jellest midagi
ütelnud.

Ma ei wõi oma wana westi
enam mitte kanda.

Ta on juba wäga kantud.

Ta on liig wana.

See ei ole minu süü.

Pane uus west selga.

Seo kaelarätik kaela.

Kuhu ja nii wara lähed?

Ma pean poodi minema.

Ma tahan kalewid üli riide
(mantli) jaoks ja ühe siidi
kaelarätiku osta.

Seal olid peale saja inimeje.

Mis sinu isa sulle täna ostis?

Kalewit wiis rubla aršhin.

Siidi riiet ühe westi tarwis.

Kalewid ühe kuue jaoks.

Kingad on juba kätti.

Minu saapad on wäga juured
— wäga kitsad.

Minu saapad pigistawad.

Гдѣ заказываешь ты сапоги?

У сапожника, нашего соседа.

Сними сапоги!

Пора раздѣваться.

Сними фуражку.

Kus ja saapad teha laseb.

Meie naabris, kingsepa juures.

Õmbla saapad jalast maha(ära)

Neg on riidest lahti võtta.

Võta müts maha.

18.

Работать полезно.

Прилежанія нравится всѣмъ.

Не просайте дѣла, не окончившіи его.

Крестьяне держать коровъ, овецъ, свиней, гусей, куръ и другихъ домашнихъ животныхъ.

Они лошадыми своими обрабатываютъ поля.

Крестьянки прядутъ ленъ и ткуютъ холостъ.

Этотъ прилежный человекъ весь день занять своею работою.

Никакая работа не кажетсѣяему слишкомъ тяжелою.

Всякое начало трудно.

Сидишь за свою работу.

Пусть дѣлаетъ что хочетъ.

Они принялись за работу.

Сходи къ сосѣду за водою.

Töötgemine on kasulik.

Usinus on iga ühele meele päraft.

Ärge wiistage tööd enne lõpetamist kõrvale.

Talupojad pidavad lehmi, lambaid, sigu, hanesid, kanu ja muid kodu loomasi.

Nad hariwad oma hobustega põldu.

Talu perenaised ketravad linu ja kuduvad kangaid.

See usin mees on pääwa otfa oma töö juures.

Üksgi töö ei näita tal üleliiga raske olevad.

Iga hakatus on raske.

Ästu oma töö juure.

Tehku ta mis ta tahab.

Nad läksivad töö kallale.

Mine naabri juure wett tooma.

Помоги его.

Онъ силы не имѣеть.

Когда ты кончишь свою работу?

Я кончу въ три дня.

Потерянное время никогда не возвращается.

Лѣность большой порокъ.

Раздуй огонь.

Дай мнѣ полѣно.

Жатва окончена.

Изъ ржи готовится хлѣбъ.

Нечего было дѣлать.

Куда несете вещи?

Вещи мы возьмемъ съ собою.

Mita teda.

Tal ei ole jõudu.

Millal saa oma tööd lõpetad.

Ma lõpetan kolme päevaga.

Kadunud aeg ei tule ilmašfi enam tagasi.

Laiskus on suur wiga.

Tee tuld üles.

Anna mulle üks puuhalg.

Lõikud on lõpetud.

Ruust tehašje leiba.

Ei olnud midagi teha.

Kuhu teie need asjad wiite.

Meie wõtame need asjad kaasa.

19.

Лѣкаръ боленъ, когда всѣ здоровы.

У меня зубы болятъ.

Вчера у меня болѣла голова.

Кашель меня мучить.

Я худо вижу.

Вольному сегодня нѣсколько по лучше.

Онъ опять идетъ со двора.

Мы послали за докторомъ.

Мой дядюшка будетъ брать морскія ванны.

Купаться въ морѣ очень здорово.

Arst on haige, kui kõik terwed on.

Mul on hambavalu.

Eile oli mul peavalu.

Kõha waevab mind.

Ma ei näe hästi.

Haigel on täna natuke parem.

Ta läheb juba jälle wälja.

Meie saatsime tohtri järele.

Minu onu saab merewette minema.

Meres ujumine on terwistle kasulik.

Для укрѣпленія тѣла долж-
но лѣтомъ почаще ку-
паться въ холодной водѣ.

Онъ лежитъ при смерти.
На прошлой недѣлѣ онъ
простудился и занемогъ
лихорадкою.

Онъ страдаетъ грудью.

Больной чувствуетъ, какъ
приближается конецъ его.

Я сегодня видѣлъ твоего
дѣдушку, здоровъ ли онъ?

Онъ очень слабъ.

Моя сестра больна.

Кто ее ухаживаетъ?

Докторъ Н., онъ очень ис-
кусный врачъ.

Дитя печально, потому что
нездорово.

Отецъ и мать уже умерли.

Слѣпыхъ людей должно во-
дить заруку.

Веди его за руку.

У него глаза болятъ.

Онъ почти ничего не ви-
дитъ.

Онъ слѣпой.

Братъ и сестра здоровы.

Keha karastujeks peab suvel
jagedasti külmas vees sup-
pema.

Ta on suremise peal haige.
Minewal nädalal külmetas ta
ennast ja sai palawiku.

Tema on rinnahaigus.

Haige tunneb kuidas ta wi-
mane ots lähemale tuleb.

Ma nägin täna sinu wana
isa; kas ta on terve?

Ta on wäga jõuetu.

Minu õde on haige.

Kes teda rawitseb?

Tohter N. Ta on üks wäga
osaw arst.

Laps on kurb, et ta haige on.

Isa ja ema on juba surnud.
Pimedaid inimest peab kätt-pidi
juhtima.

Taluta teda kätt-pidi.

Tema silmad walutawad.

Ta ei näe peaaegu midagi.

Ta on pime.

Wend ja õde on terwed.

20.

Мы охотно посѣщаемъ дру-
гія страна.

Тамъ хорошо, гдѣ насъ
нѣтъ.

Гдѣ ты былъ такъ долго?
Около часа, какъ я здѣсь.
Я немогъ придти прежде,
ибо лишь только что при-
ѣхалъ изъ городу.

Что слышно тамъ новаго?
Все по старому.

Мы поѣхали на сбядьбу.

Извозчикъ сбился съ дороги

Мой отецъ ѣздитъ часто
на ярмарку.

Меня тамъ не будетъ.

Онъ ѣхалъ сухимъ путемъ.

Когда онъ придетъ домой?

Черезъ два года онъ опять
будетъ у насъ.

Я приѣду въ двѣ недѣли.

Прошу васъ взять меня
съ собою.

Онъ хочетъ, чтобы я его
проводилъ.

Позвольте мнѣ итти съ
вами.

Я могу ѣздить верхомъ.

Что вы пѣшкомъ пришли?

Я не могъ достаться моею
лошади.

Meie käime heameelega wõe-
raid kohti vaatamas.

Seal on hea kus meid ei ole.

Kus ja nii kaua olid?

Ma olen umbes tund aega siin.

Ma ei wõinud waremalt tulla,
sest ma olen alles praegu
linnaist tagasi tulnud.

Mis seal uudist kuulda on?

Kõik wana wiisi.

Meie sõitsime pulma.

Woorimees on tee pealt ära
eksinud.

Minu isa sõidab jagedaste laa-
dale.

Mina ei saa mitte seal olema.

Tema reisis maad mööda.

Millal ta kodu tuleb?

Kahe aasta pärast saab ta
jälle meie juures olema.

Ma saan kahe nädala jees siin
olema.

Ma palun teid mind kaasa
wõtta.

Tema tahab, et ma teda saadan.

Lubage mind teiega minna.

Ma oskan ratsa sõita.

Olete teie jala tulnud.

Ma ei jõudnud oma hobust ära
oodata.

Есть ли васъ лошадь?
Мы ѣздимъ на лошадяхъ и
нашемъ на быкахъ.
На сѣверѣ ѣздить и на
собакахъ.
Гдѣ онъ такъ долго оста-
ется?
Онъ до сихъ поръ не воз-
вращался.
Онъ не будетъ раньше,
какъ черезъ часъ.
Я встрѣтился съ нимъ на
улицѣ.
Онъ слѣдовалъ за отцомъ.
Я ѣду на почтовыхъ.
Когда ты отправишься въ
путь?
Это будетъ далекій путь.
Въ которомъ часу вы воз-
вратитесь домой?

Kas teil hobust on?
Meie sõidame hobustega ja
kõnname härkadega.
Põhjamaades sõidetakse ka koer-
tega.
Kus ta nii kaua jääb.
Ta ei ole seni ajani veel ta-
gasi tulnud.
Ta ei saa enne siia kui ühe
tunni pärast.
Ma sain temaga uulitsal kokku.
Ta käis isa järel.
Mina reisin postiga.
Millal sa ära reisisid.
See saab pikk reis olema.
Millal tulete jälle kodu tagasi.

21.

Я намѣренъ остаться тамъ
три дня.
Дорога была довольно хо-
роша.
Давно ли ты ходишь въ
школу?
Отвѣчай на мой вопросъ.
Я поступилъ въ прошломъ
году.
Въ какое училище ты хо-
дишь?

Ma mõtlen kolmeks päevaks
sinna jääda.
See oli kaunis häa.
Kas sa juba kaua koolis käid?
Kosta minu küsimuse peale.
Ma astusin mineva aastal
sisse.
Misjugušes koolis sa käid?

Въ приходское училище.
 Въ которомъ классѣ ты
 теперь?
 Въ прошломъ году меня
 перевели во второй классъ
 Знаешь ты свой урокъ?
 Я думаю, что знаю хорошо
 Послушай меня, пожалуйста
 Нѣтъ, ты еще не совсѣмъ
 твердо знаешь.
 Перечитай еще нѣсколько
 разъ.
 Второй урокъ будетъ легче
 Я былъ вчера боленъ, но
 я написалъ свою задачу.
 Открой книгу.
 У меня нѣтъ съ собою книги
 Я потерялъ свою книгу.
 Я еще не купилъ русской
 книги.
 Этотъ мальчикъ читаетъ.
 Читай громче!
 Произносишь невѣрно.
 Гдѣ это написано?
 Найди страницу двадцать
 пятую.
 Строку пятую сверху
 Въ огнѣ еловые дрова тре-
 щать.
 Какой красивый садъ.
 Какія тамъ высокія деревья
 На многихъ деревьяхъ рас-
 туть плоды.
 Яблоки вкусные плоды.
 Зрѣлыя сливы мягки.

Kihelkonna koolis.
 Misjugukses klassis ja nüüd
 oled?
 Minemal aastal pandi mind
 teise klassi.
 Kas ja oma ülesannet oskad?
 Ma arvan, et hästi oskan.
 Kuula mind, ole nii hea.
 Ei, ja ei oska veel väga hästi.
 Loe veel mõniford läbi.
 Teine ülesanne saab kergem olema
 Ma olin eile haige, aga kirj-
 jutasin oma ülesande siiski.
 Võta raamat lahti.
 Mul ei ole raamatut kaasa
 Ma olen oma raamatu ära.
 kaotanud.
 Ma ei ole veel venekeele ra-
 matut ostnud.
 See pois loeb.
 Loe kõvemine.
 Sa räägid võõriti välja.
 Kus on see kirjutatud?
 Otsti kahesümnesviies lehekül-
 g välja.
 Viies rida ülemalt.
 Kuuse puu pragiseb tules.
 Misjuguks ilus aed!
 Misjuguks kõrged puud seal on
 Mitmete puude otjas kasvab
 puuvili.
 Dunad on magus puuvili.
 Balmid ploomid on pehmed.

Вишни созрѣвають раньше, чѣмъ сливы.	Kirsimarjad saawad warem walmis, kui ploomimarjad.
Земляника созрѣваетъ въ іюнѣ.	Maasikad saawad Jaanikuks walmis.
Огорцы сѣютъ въ огородахъ	Gurgid külwatakse teeduwilja aeda.
Цвѣтовъ разводятъ въ са- дахъ.	Lillesid kaswatatakse aedades.
Розы прекрасныя цвѣты.	Roosid on ilusad lilled.
Гдѣ розы, тамъ и шипы.	Kus roosid on, seal on ka okkad.
Лилія бѣлая, роза красная.	Liilia on walge, roos punane.
Лилія прекрасный цвѣтокъ	Liilia on ilus lill.
Цвѣты поливаютъ водою.	Lillesi kastatakse weega.
Фиалки цвѣтутъ весною.	Kannikehed õitsewad kewadel.
Жито созрѣваетъ лѣтомъ.	Wili saab juulil walmis.
На лугахъ растетъ высо- кая трава.	Heinamaade peal kasvab pikk rohi.
Трава зелена.	Rohi on roheline.
Скошенная и высушенная трава называется сѣномъ.	Mahaniidetud ja kuivatatud rohi nimetatakse heinaks.
Сѣно кладутъ въ сарай, и кормятъ имъ зимою до- машній скотъ.	Heinad pandakse küüni ja toi- detakse nendega talwel kodu- loomi.

22.

Книга мужчины.
 Книга женщины.
 Чья книга у васъ?
 У меня книга ученика.
 Какъ называется этотъ
 мальчикъ?
 Онъ называется Карломъ.
 Я никогда не пью вина.
 Вчера я видѣлъ вашего
 друга.
 Я никогда не курю, пото-
 му что это вредно.
 Есть кто-нибудь тамъ?
 Нѣтъ, тамъ никого нѣтъ.
 Знаетъ это кто-нибудь?
 Никто этого не знаетъ.
 Видитъ тебя кто-нибудь?
 Кромѣ тебя никто.
 Даете вы кому-нибудь книгу?
 Нужно вамъ что-нибудь?
 Да, мнѣ нужно денегъ.
 Вамъ много денегъ нужно?
 Нѣтъ, мнѣ нужно лишь
 немного.
 Есть у васъ все что нужно?
 Благодарю васъ.
 Дѣлаете вы это охотно?
 Да, я дѣлаю это охотно.
 Какой человѣкъ вашъ
 братъ?
 Этотъ или тотъ?
 Какъ имя этого камня?
 Это не камень, а металлъ.

Mehe raamat.
 Naise raamat.
 Kelle raamat teil on?
 Mul on koolipoisi raamat.
 Kuidas kutsutakse seda poisist?
 Seda kutsutakse Kaarliks.
 Ma ei joo millalgi wiina.
 Eila ma nägin teie sõpra.
 Ma ei suitseta kunagi, sest see
 on kahjulik.
 On keegi seal?
 Ei, seal ei ole kedagi.
 Kas keegi teab seda?
 Seda ei tea keegi.
 Kas keegi näeb sind?
 Peale sinu ei üksi.
 Annate teie kellegile raamatut?
 On teil midagi waja?
 Ja, mul on raha tarwis.
 On teil palju raha tarwis?
 Ei, mul on üsna vähe waja.
 On teil kõik, mis tarwis on?
 Tänan teid.
 Teete teie seda heameelega.
 Ja, ma teen seda heameelega.
 Missugune inimene on teie
 wend?
 See wõi teine?
 Kuidas hüütakse seda kivi?
 See ei ole kivi waid metall.

Не знаешь ли ты назва-
нія этого металла?

Ты ничего не знаешь мой
другъ.

Желаєте вы чего-нибудь,
пріятели?

Кто былъ у дома, тотъ
идеть отъ дома; но кто
былъ въ домѣ, тотъ вы-
ходить изъ дому.

Онъ ѣтъ съ тарелки.

Изъ какого вы города?

Я изъ Берлина.

Перо гуся, перо лебедя.

Молоко коровы.

Стихъ изъ стихотворенія
Жуковского.

Эта тарелка изъ серебра.

Онъ дѣлаете стулъ изъ де-
рева.

О комъ вы говорите?

Онъ сидитъ у огня.

Kas saa ei tea mitte selle me-
talli nime?

Sina ei tea midagi, minu sõber.

Kas teie soovite midagi, sõbrad?

Kes oli maja juures; see läheb
maja juurest ära; aga kes ma-
jas oli, see läheb majast välja.

Tema jõõb taldreku pealt.

Misjuguhest linnast teie olete?

Ma olen Berlinist.

Hane julg, luige julg.

Lehma piim.

Üks jalm Schukowski luule-
tustest.

See taldrel on hõbedast.

Tema teeb puust tooli.

Kellest teie räägite?

Tema istub tule juures.

23.

Помните-ли вы еще меня?

Я помню тебя.

Онъ помнить меня.

Они помнить насъ.

Это птица моей сестры.

Она пріятельница моей
жены.

Kas teie mäletate veel mind?

Ma mäletan sind.

Tema mäletab mind.

Nemad mäletavad meid.

See on minu õe lind.

Tema on minu naese sõbranna.

Знаете вы пріятельницу
моей сестры?

Да, я знаю ее и вспоми-
наю о ней.

Я вспоминаю о моемъ сы-
нѣ и другѣ.

Братъ вашего друга тоже
здѣсь.

У тебя довольно хлѣба и
мясо?

Ты даешь мнѣ много хлѣ-
ба, но мало мяса.

Много у васъ денегъ?

Вотъ все, что мы имѣемъ.

Онъ на дворѣ.

Онъ идетъ на дворъ.

Онъ идетъ съ поля.

Я сижу на камнѣ.

Онъ смотритъ на улицу.

Мальчикъ, который игра-
етъ на дворѣ, пришелъ
въ комнату.

Онъ придетъ ко мнѣ.

Онъ идетъ къ своему отцу.

Позади дома есть садъ.

Сосѣдъ идетъ ко мнѣ подъ
дерево.

Собака лежитъ подъ сто-
ломъ.

Я ищу вездѣ, но нигдѣ не
нахожу ничего.

Отчего вы не садитесь.

Барышня сидитъ возлѣ
меня.

Онъ пишетъ за меня.

Она дѣлаетъ это за деньги.

Tunnete teie minu õe sõbran-
nat?

Ja, ma tunnen teda ja mäle-
tan ka teda.

Ma mäletan oma poega ja
oma sõbra.

Teie wenna sõber on ka siin.

On sul palju leiba ja liha?

Sina annad mulle palju leiba
aga vähe liha.

On teil palju raha?

Waat see on kõik, mis meil on.

Tema on hoowi peal.

Tema lähleb hoowi peale.

Tema tuleb põskult.

Mina istun siin peal.

Tema waatab uulitsale.

Peis, kes hoowi peal mängib,
tuli tuppa.

Tema tuleb minu juurde.

Tema lähleb oma isa juurde.

Maja taga on aed.

Naaber tuleb minu juurde puu
alla.

Koer lamab laua all.

Ma otsin igal pool, aga ku-
sagilt ei leia midagi.

Mitšpärašt teie ei istu.

Neiu istub minu kõrval.

Tema kirjutab minu eest.

Tema teeb seda raha eest.

Что вы говорите, то не
противъ меня но за меня.

Кто не со мною, тотъ про-
тивъ меня.

Дома ли вашъ братъ?

Нѣтъ, онъ въ городѣ.

Есть-ли садъ при домѣ?

Жилище, о которомъ вы
говорите, находится подъ
комнатою, въ которой вы
живете.

Онъ хочетъ читать книгу.

Онъ хочетъ дать хлѣба че-
ловѣку.

Если ты хочешь работать.

Хотите вы дать человѣку
вилку?

Да, я хочу ему дать ее.

Что вы завтра будете дѣ-
лать?

Мы завтра будемъ дѣлать
то, что всегда дѣлаемъ.

Мы будемъ читать и писать.

Когда? Сегодня, завтра и
послѣ завтра.

Нѣтъ, я никогда это не
сдѣлаю.

Болѣе нечего не говорите.

Онъ болѣе не живетъ здѣсь

Я не могу быть вашимъ
другомъ.

Завтра меня здѣсь не бу-
детъ.

Послѣ завтра я поѣду въ
деревню.

Mis teie räägite, see ei ole
minu vastu vaid minu poolt.

Kes ei ole minu poolt, see on
minu vastu.

Kas teie wend on kodu?

Ei, ta on linnas.

Kas aed on maja juures.

Kortel, millest teie räägite, on
jelle toa all, kus teie elate.

Tema tahab raamatut lugeda.

Tema tahab inimesele leiba anda

Kui sina tahad tööd teha.

Kas teie tahate inimesele kaha-
welt anda?

Jah, ma tahan temale anda.

Mis teie homme jaate tegema.

Meie saame homme jedašama
tegema, mis alati teeme.

Meie saame lugema ja kirjutama

Millal? Täna, homme ja üle-
homme.

Ei, ma ei saa jeda ialgi te-
gema.

Urge ütelge midagi enam.

Tema ei ela enam siin.

Ma ei wõi teie sõber olla.

Homme ma ei ole enam siin.

Ülehomme ma sõidan külasse
(maale).

Онъ сегодня въ деревнѣ.
 Когда вы придете?
 Сегодня или завтра.
 Не знаю, могу ли я придти
 сегодня, но завтра приду.

Tema on täna maal.
 Millal teie tulete?
 Täna või homme.
 Ei tea, kas võin täna tulla,
 aga homme ma tulen.

Поэтъ	Luuletaja	дворъ	õue (hoov)
стихотво-	luuletus	садъ	aed (viljap.)
реніе		дерево	pui
пѣсня	laul	нива	põld
стихъ	falm	лугъ	heinamaa
картина	pilt	колодець	kaew
огонь	tuli	поле	wäli, põld
воздухъ	õhk	деревня	küla
земля	maa	городъ	linn
рыба	fala	село	kirikü küla
ракъ	wähk	быть	olema
угорь	angerjas	дѣлать	tegema
каждый	iga	считать	arvama
все	kõik	вышивать	wälja õmble-
много	palju		ma
мало	wähe	оставаться	jädema
еще	weel	думать	mõtleva
довольно	kül	знать	teadma
деньги	raha	имѣть	olema
домъ	maja	работать	töödtege
жилище	elumaja	высчиты-	wäljaarwa-
комната	tuba	вать	ma
кухня	tööd	учить	õpetama
погребъ	kelder	ити	minema
крыша	katus	помнить	mälestama
окно	aken	называть	nimetama
дверь	uks	жить	elama

читать	lugema	лить	walama
рисовать	joonistama	приказы-	tästimä
учиться	õppima	вать	
приходить	tulema	запрещать	keelama
вѣрить	usuma	терять, про-	kaotama,
желать	soowima	играть	mängus
умирать	jurema	любить	armastama
писать	kirjutama	день	päew
прясть	teetama	ночь	öö
стоять	seisma	утро	hommi
сказать	üttelema	вечеръ	õhtu
хотѣть	tahtma	полдень	keskpäew
входить	sisseastuma	обѣдать	lõunat sööma
плавать	ujuma	ужинать	õhtust sööma
одолжать	laenama	ночью	ööjel
часто	sagedasti	утромъ	hommi
такъ	nii	вечеромъ	õhtul.
слишкомъ	liig		



Мой садикъ.

Какъ мой садикъ свѣжъ и зеленъ!
Распустилась въ немъ сирень;
Отъ черемухи душистой
И отъ липъ кудрявыхъ тѣнь . . .

Правда, нѣтъ въ немъ блѣдныхъ
лилій,

Горделивыхъ георгинъ,
И лишь пестрыя головки
Возвышаетъ макъ одинъ,

Да подсолнечникъ у входа,
Словно вѣрный часовой,
Сторожить себѣ дорожку,
Всю поросшую травой . . .

Но люблю я садикъ скромный:
Онъ душѣ моей милѣй
Городскихъ садовъ унылыхъ
Съ сѣтью правильныхъ аллей.

И весь день, въ травѣ высокой
Лежа, слушать бы я радъ,
Какъ заботливыя пчелы
Вкругъ черемухи жужжать.



Приходъ зимы.

Поднялась, наконецъ, зима на ноги. Рѣка стала. Рѣзко зазвучали колеса на кол-кой, мерзлой дорогѣ. Весело блеснули на солнцѣ длинныя ледяныя сосульки, облѣпившія бахромою окна и кровли избышекъ. Выпалъ первый снѣгъ.

Шумною толпою выбѣгаютъ ребятишки на побѣлѣвшую улицу. Въ волоковыя окна выглядываютъ сморщенные лица бабушекъ. Крестьясь или радостно похлопывая рукавицами, показываются изъ-за скрипучихъ воротъ отцы и старые дѣды, такіе же почти бѣлые, какъ самый снѣгъ, который продолжаетъ валить пушистыми хлопьями.

Наступила пора всеобщаго отдыха. Работы рѣшены: ужъ обмолотились. Съ трудомъ вызовешь теперь мужичка изъ теплой избы, окутанной соломой и припертой жер-дями. Развѣ придется съѣздить въ сосѣдній лѣсъ за валежникомъ да въ городъ съ хлѣбомъ, или нужда велить итти съ обозомъ. И снова спѣшитъ крестьянинъ въ теплую избу свою. Сладко вѣдь отдохнуть и порас-править кости послѣ тяжкаго, страдаigna лѣта и многозаботной осени.

Kolm raamatut.

J. Bloompuu.

Maeses, ükšikus majakeses elas waga ja elatanud hallpea. Ta oli nii tark mees, et ta igatihele head nõuu ja kasulikku õpetust wõis anda.

„Reegi õpetatud mees, kes teda waatama tuli, imetles ta tarka kõnet ja ütles: „Kust oled sa selle tarkuse saanud? Ma ei näe sinu majas raamatukogu, kust sa niipalju oleksid wõinud õppida.“ Wanake wastas: „Sa ometi on minul kolm kõigeparemat raamatut, ja ma loen neid igapäew. Need raamatud on: Jumala kätetöö minu ümber, südametunnistus mu sees ja Piibel mu ees. Jumala kätetöö, taewas ja maa, on nagu suur raamat meie ees lahti: ta kuulutab meile taewase Isa tarkust, heldust ja wägewust. Südametunnistus ütleb mulle, mis ma pean tegema, mis mitte. Pühakiri aga, meie raamatute raamat, õpetab meid, kuidas Jumal end maailma loomisest saadik inimestele ilmutab, kuidas Jumala Poeg, meie Issand ja Snnistegija, selle maailma sisse on tulnud, mis ta käskinud ja töötanud, teinud ja kannatanud, et meid pühaks ja õndsaks teha.“

Jah, mis meie usume, loodame ja armastame, mis meie tegema ja jätma peame, kõik see on Jumala sõnasse, loodusesse ja meie südametunnistusesse illes pandud.

Kask.

R. Malm.

Üks kask meil kaswas õues, just maja ukse ees,
See oli lapsepõlmes mu armas seltsimees.
Ta andis wilu warju, ta mahl mind kosutas,
Ta kohin jägedasti mu südant jahutas.

Kui suureks sain, siis pidin ma kodust lahkuma.
Ma tahtsin wiimast korda ta alla istuda.
Ta lehed kohisesid, kui lausuks jalaja:
„Säe, sõber, isamaale, siit leiad rahu ja!“

Küüd olen kaugel ära ja mõnda waewa näind,
Ja mõni kallid lootus on mulle tühjaks läind.
Ei kaskkohin taha mu meelest kaduda,
Kui kostaks minu kõrwus: „Siit leiad rahu ja!“



M. Tamwerg'i raamatu- kauplus

Haapsalus, Karjauul. Monako m.

M Ü Ü B:

teaduslikka-, õpet-
likka-, waimulikka-,
kooli- ja lasteraama-
tuid, kõiksugu kirjutus-
materjali, piltpost-
kaarta, seina sal-
misi, muusikariistu,
mängu asju, piltisi
ja pildiraamisi jne.

Ostabja müüb pruugitud raamatuid
ning ostab teaduslikka käsikirjasi.